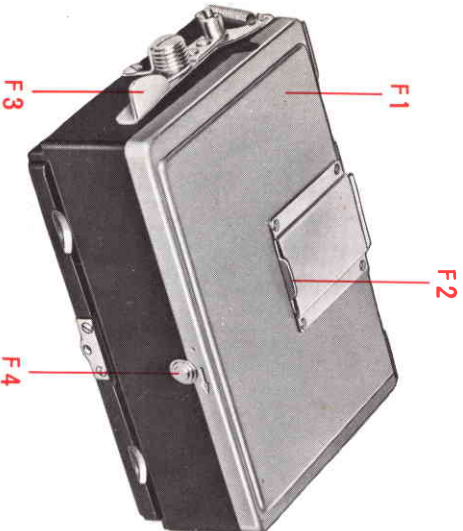


- F1. Back Cover
- F2. Opening Angle Adjustment Slide
- F3. Focusing Screen Release Lever
- F4. Back Cover Catch Button

- F1=Kamerarückwand
- F2=Hebel zur Winkeleinstellung
- F3=Mattscheibeneinstellung
- F4=Kamerarückwand-Schloß



- F1—Volet du dos.
- F2—Langnette réglant la position du volet.
- F3—Lever pour dégager le verre dépoli.
- F4—Verrou du volet dorsal.

- F1—Cubierta trasera
- F2—Corredera para ajustar el angulo de la tapa.
- F3—Palanca para soltar la pantalla de enfocado.
- F4—Botón de la tapa trasera.

Focusing by Focusing Screen

Opening the back cover :

To observe the ground glass image, open the back cover (F1) by moving the back cover catch button (F4) in the direction of the arrow. By pulling out the back cover opening angle adjustment slide (F2), the cover will fully open; by retracting the angle adjustment slide, the cover will open to the horizontal line.

Focusing

For focusing by the ground glass image, keep the shutter open and the lens at its fullest aperture; then focus by rotating the focusing ring (#15). The depth of field can be observed on the ground glass screen through stopping down the diaphragm by turning the aperture control lever (#10).

* Full size of the focusing ground glass is for 6×9 cm format and the vertical lines slightly in from each side on the ground glass indicate the ideal format or the 6×7 cm size.

Mattscheibeneinstellung.

Öffnen der Kamera-Rückwand.

Öffnen Sie zur Mattscheibeneinstellung die Kamera-Rückwand (F1) durch Verschieben des Sperrknopfes in Pfeilrichtung (No. F4). Die Kamerarückwand öffnet sich vollständig, wenn Sie den Hebel zur Winkeleinstellung (No. F2) herausziehen; durch Zurückschieben des Hebels läßt sich die Rückwand waagrecht stellen.

Scharfeinstellung

Öffnen Sie zur Mattscheibeneinstellung den Verschluss und benutzen Sie die größte Blendenöffnung; bedienen Sie dann den Objektivring zur Entfernungseinstellung (No. 15). Die Tiefenschärfe läßt sich auf der Mattscheibe durch Drehen des Blendenebels (10) kontrollieren.

* Die gesamte Fläche der Mattscheibe entspricht dem Format 6×9 cm; die senkrecht auf der Mattscheibe verlaufenden Linien begrenzen das Format 6×7 cm.

Contrôle de la netteté d'image sur verre dépoli

Ouverture du volet dorsal

Pour accéder au verre dépoli, sur lequel se forme l'image, il faut ouvrir le volet du dos "F. 1" : il suffit de déplacer le verrou "F. 4" dans la direction de la flèche.

La languette "F. 2" règle la position du volet : la languette sortie, le volet est complètement ouvert; avec la languette rentrée, le volet se trouve à la position horizontale, comme le montre l'illustration.

Comment mettre au point

• Ouvrir l'obturateur et le diaphragme.
• Tourner la couronne des distances "15" jusqu'à l'obtention de la netteté d'image requise.

• Si l'on désire se rendre compte de la zone de netteté en profondeur il suffit de diaphragmer au moyen du bouton "10"

* Toute la surface du verre dépoli fournit l'image de format 6×9 . Les lignes visibles à l'intérieur délimitent le "format idéal" 56×72 mm (6×7 cm).

Enfoque mediante Pantalla Esmerilada

Para abrir la cubierta trasera :

Para observar la imagen del cristal esmerilado abra la cubierta posterior (F1) moviendo el botón de enganche de la misma (F4) en la dirección de la flecha. Tirando hacia afuera del deslizamiento de ajuste del ángulo de abertura de la cubierta posterior (F2), la cubierta se abrirá totalmente.

Retractando el deslizamiento de ajuste del ángulo, la cubierta se abrirá en línea horizontal.

Enfoque

Para enfocar con la imagen del cristal esmerilado, mantenga el obturador abierto y el objetivo en su abertura total; a continuación, haga girar el anillo de enfoque (#15). La profundidad de campo puede observarse en la pantalla haciendo girar la palanca de control de abertura (#10).

* El tamaño total del cristal de la pantalla de enfoque es para el formato de 6×9 cm; las líneas verticales indican el tamaño del formato de 6×7 cm.

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

Roll Film Holder

There are two types of roll film holders available--one for a 6×9 cm format and the other for a 6×7 cm format.

Both roll film holders will accept 120 as well as 220 roll film.

Type of holder and number of exposures

Type of holder	Type of roll film	
	No. 120	No. 220
6×9 cm	8 exp.	16 exp.
6×7 cm	10 exp.	20 exp.

Rollfilmhalter

Zweiterlei Rollfilmhalter sind lieferbar, und zwar für die Formate 6×9cm bzw. 6×7cm. Rollfilme der Formate 120 und 220 sind für beide Haltertypen verwendbar.

Haltertyp und Anzahl der Aufnahmen

Haltertyp	Rollfilmtyp	
	No. 120	No. 220
6×9cm	8 Aufn.	16 Aufnahmen
6×7cm	10 Aufn.	20 Aufnahmen



Châssis-Magasin pour roll-films (pellicules)

Il a été prévu deux châssis-magasins pour les roll-films (pellicules) : l'un pour le format 6×9 et le second pour le "format idéal" 56×72mm (6×7cm). Tous deux reçoivent les roll-films types 120 & 220.

Capacité des châssis-magasins

Magasin pour format	Type de Roll-films (pellicules)	
	No. 120	No. 220
6×9cm	8 poses	16 poses
6×7cm (56×72mm)	10 poses	20 poses

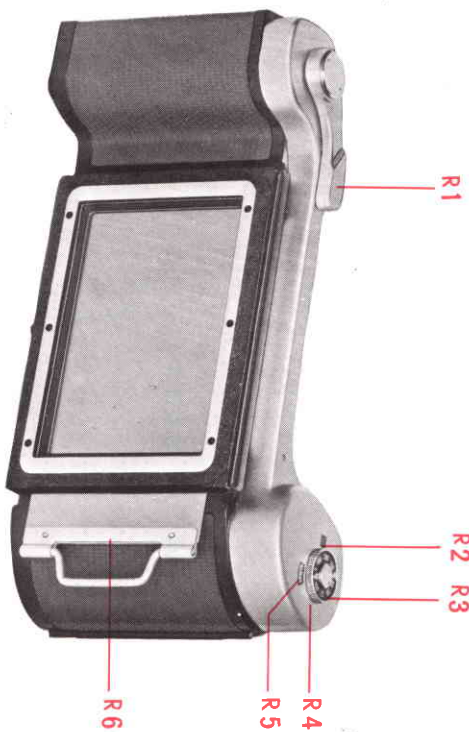
Adaptador de Rollo

Hay dos clases de adaptador de rollo, uno para el formato de 6×9cms y el otro para el formato de 6×7cms. Los dos adaptadores de rollo aceptan película tanto de 120 como de 220.

Tipo de adaptador y número de exposiciones

Tipo de adaptador	Tipo de rollo de película	
	No. 120	No. 220
6×9cm	8 exp.	16 exp.
6×7cm	10 exp.	20 exp.



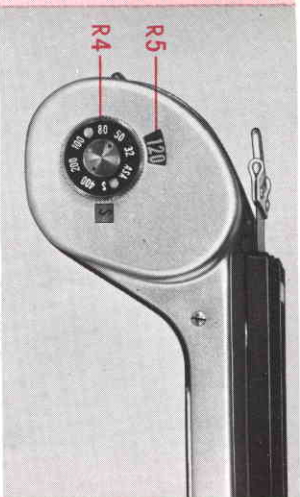


- R 1. Film Advance Lever
- R 2. Film Counter Window
- R 3. Film Sensitivity Reminder Dial
- R 4. Counter Change-Over Knob
- R 5. Film Indicator Window
- R 6. Dark Slide
- R 7. Film Wind-Stop Release Lever
- R 8. Film Chamber
- R 9. Back Cover Latch
- R 10. Spool Change Knob
- R 11. Start Mark
- R 12. Take-Up Spool Chamber
- R 13. Plate Catch (Left)
- R 14. Pressure Plate
- R 15. Plate Catch (Right)

- R 1. Film-Transporthebel
- R 2. Bildzählfenster
- R 3. Merkscheibe zur Einstellung der Fillemfindlichkeit
- R 4. Filmtyp Stelling
- R 5. Filmanzeigefenster
- R 6. Maskenschieber
- R 7. Filmtransportsperre
- R 8. Filmkammer
- R 9. Deckelriegel
- R 10. Filmhalterung
- R 11. Startmarkierung
- R 12. Leerspulenkammer
- R 13. Druckplattenhalterung links
- R 14. Druckplatte
- R 15. Druckplattenhalterung rechts

- R 1.—Levier pour le transport du film.
- R 2.—Fenêtre du compteur d'images.
- R 3.—Aide-mémoire pour rapidité du film employé.
- R 4.—Bouton d'affichage de la rapidité du film.
- R 5.—Fenêtre indiquant le type de film (120 ou 220).
- R 6.—Volet protecteur.
- R 7.—Dispositif de blocage du levier d'armement.
- R 8.—Logement du roll-film (film vierge)
- R 9.—Verrou pour volet arrière.
- R 10.—Bouton pour dégager l'axe d'entraînement de la bobine.
- R 11.—Repères de début.
- R 12.—Logement de la bobine réceptrice
- R 13.—Cliquet de gauche de la plaque presseuse
- R 14.—Plaque presseuse, assurant la planéité du film.
- R 15.—Cliquet de droite de la plaque presseuse.

- R 1. Palanca de Avance de la Película
- R 2. Mirilla del Contador de la Película
- R 3. Indicador de Sensibilidades de Película
- R 4. Botón de Cambio del Contador
- R 5. Mirilla indicadora de la Película
- R 6. Lámina de Cierre
- R 7. Palanca del Disparador de Parada y Arrollamiento de la Película
- R 8. Cámara de la Película
- R 9. Cerrojo de la Cubierta Posterior
- R 10. Botón del Cambio del Carrete
- R 11. Marca de Comienzo
- R 12. Cámara del Carrete de Toma
- R 13. Enganche de la Placa (Izquierdo)
- R 14. Placa de Presión
- R 15. Enganche de la Placa (Derecho)



Before Loading Roll Film

1. First, set the automatic film wind stop device, depending on the film used (120 or 220).

Turn the counter-change over knob (R4) either to the right or left until the figure appearing in the film indicator window (R5) corresponds to that of the film to be used (120 or 220).

2. Pull down the back cover latch (R9) and open the back cover of the holder.
3. Make sure the correct pressure plate corresponds to the film used.

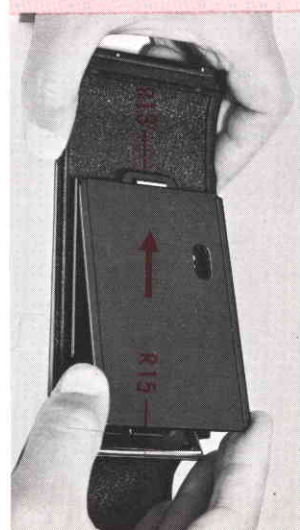
One side of the pressure plate (R14) is for No. 120 roll film, and the back of the plate is for No. 220. The figure "120" or "220" is indicated on the window of the pressure plate (R14).

4. Turn pressure plate inside out if it does not match the film.

Remove the plate by pushing its right side to the left, pulling it out from the plate catch (R15).

Reattaching the plate: while aligning the upper and lower edges of the plate with the flange, insert the groove into the plate catch (R13) on the left, then hook the plate catch (R15) on the right while pushing it slightly to the left. Always ascertain that the correct side of the pressure plate corresponds to the film used.

5. Use the convenient film sensitivity reminder dial (R3) as a reminder of film speed in the camera, turning the dial corresponding to the inserted film number to the red mark.



Vorbereitung zum Einlegen des Films in den Halter:

1. Stellen Sie zuerst die automatische Filmschritt-Transportkontrolle auf das Filmformat ein, das Sie verwenden wollen (No. 120 oder 220).

Zu diesem Zweck drehen Sie die Scheibe (R4) entweder rechts oder links herum, so daß die Typenbezeichnung (120 oder 220) des Films, der zur Verwendung kommen soll, in dem neben der Scheibe liegenden Format-Anzeigefenster (R5) erscheint.

2. Ziehen Sie die Kassettendeckel-Vorriegelung (R9) heraus und öffnen Sie die Kassette.
3. Vergewissern Sie sich, daß das Format der Filmandruckplatte mit dem Filmformat übereinstimmt.

Die eine Seite der Filmandruckplatte (R14) ist für den Filmtyp 120 bestimmt, die andere Seite der Platte dient dem Filmtyp 220. Die Filmtypnummern "120" und "220" erscheinen in dem Fenster der Filmandruckplatte (R14).

4. Wenn Film und Andruckplatte nicht mit einander übereinstimmen, so drehen Sie die Platte herum. Durch Verschieben von rechts nach links läßt sich die Platte aus ihrer Halterung (R15) herausziehen.

Einsetzen der Filmandruckplatte: Setzen Sie die Platte in die obere und untere Führungsschiene und fügen Sie links den Haken der Platte in die Halterung des Kassettendeckels (R13) ein. Setzen Sie dann die Platte rechts in die Halterung ein, und zwar durch leichten Druck nach links. Vergewissern Sie sich stets, daß Sie die dem Filmformat entsprechende richtige Seite der Andruckplatte verwenden.

5. Bedienen Sie sich der Merkscheibe zur Einstellung der Empfindlichkeit des Films, der sich in dem Rollfilmhalter befindet; zur Einstellung drehen Sie den auf der Scheibe eingravierten Wert, welcher der Empfindlichkeit des verwendeten Films entspricht, auf die rote Markierung.

Avant de mettre en place un roll-film (pellicule)

1. Tout d'abord régler le dispositif automatique de blocage selon le type (120 ou 220) de film employé. Pour cela il faut tourner le bouton "R.4" jusqu'à l'apparition dans la fenêtre "R.5" du nombre 120 ou 220, correspondant au type de film employé.

2. Tirer ensuite sur le verrou "R.9" pour pouvoir ouvrir le volet dorsal du châssis-magasin.

3. S'assurer alors de la bonne position de la plaque presseuse, suivant le type de film employé. Une face de cette plaque presseuse (R.14) est destinée au film type 120, tandis que l'autre face est réservée au 220. Le nombre 120 ou 220 doit apparaître à la fenêtre du presseur "R.14".

4. Si la face du presseur ne correspond pas au film employé, il suffit de le retourner. Pour retirer le presseur, il faut le pousser vers la gauche et l'enlever du crochet "R.15".

Pour remettre le presseur en place, il faut opérer comme suit: aligner d'abord les bords supérieur et inférieur du presseur avec le support, introduire la fente dans le crochet se trouvant sur la gauche, puis tout en poussant légèrement le presseur vers la gauche, terminer l'opération par l'accrochage au crochet "R.15", sur la droite. La position du presseur est très importante, selon que l'on emploie le film 120 ou 220.

5. Ne pas négliger l'aide-mémoire "R.3" destiné à rappeler à tout moment la rapidité du film employé. L'affichage se fait au moyen du disque et du repère rouge.

1. Antes de cargar el rollo de película Primero, coloque el dispositivo de parada de enrollamiento de la película automático, dependiendo de la clase de película usada (120 ó 220)

Gire el botón de commutación del contador (R4) hacia la derecha o hacia la izquierda hasta que la cifra que aparezca en la mirilla indicadora de la película (R5) corresponda a la de la película que se va a usar (120 ó 220).

2. Tire hacia abajo del cerrojo de la cubierta posterior (R9) y abra la cubierta posterior del adaptador.
3. Asegúrese de que la placa de presión correcta corresponde al film usado.

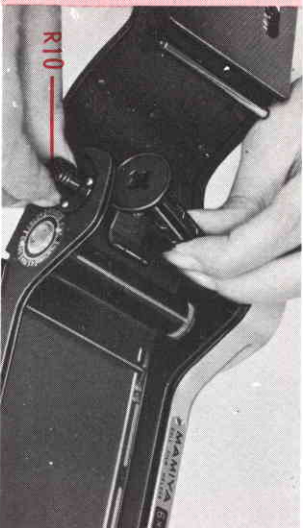
Un lado de la placa de presión (R14) es para la película No. 120, y la parte posterior de la placa es para el rollo de película No. 220. La cifra "120" ó "220" se indica en la mirilla de la placa de presión (R14).

4. Gire al revés la placa de presión si no se acopla a la película

Quite la placa empujando su lado derecho hacia la izquierda y sacándola hacia afuera del enganche de la placa (R15).

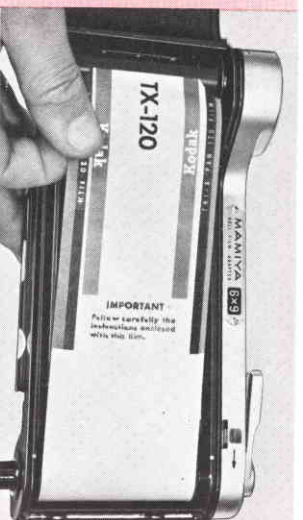
Para volver a colocar la placa mientras alinea los bordes superior e inferior de la placa con el reborde, inserte la ranura en el enganche de la placa (R13) de la izquierda, entonces, meta el enganche de la placa (R15) en la derecha mientras lo empuja ligeramente hacia la izquierda. Asegúrese siempre de que el lado correcto de la placa de presión corresponde a la película usada.

5. Use el dial de sensibilidades de película (R3) como una señal de la velocidad de la película en la cámara, haciendo girar el dial correspondiente a la velocidad correcta de la película hasta la marca roja del número de la película insertada.



Loading Roll Film

1. Pull out the spool change knob (R10) and place an empty spool into the spool chamber (R12).
2. Pull out the other spool change knob (R10) and place a roll film into the film chamber (R8).
 - * After pulling out the spool change knob, by turning it either to the right or left, the knob will remain projected. By turning back the knob, the knob will snap back to its original retracted position.
3. Draw out the end of the leader paper of the film, inserting the tip into the slit of the take-up spool.
 - * If the spool is not in the proper position or the leader paper of the film is not correctly inserted into the take-up spool slit, film winding will not operate properly or smoothly.
4. Gradually wind the film advance lever (R1) until the start mark on the leader paper aligns with the start marks (R11) on the roll film holder.
5. Close the back cover. When the back cover is closed, the start marks will be slightly separated.
6. As the film advance lever is carefully wound, the figure "1" appears in the film counter window (R2) and the lever stops winding. The first film frame is now ready to be exposed.
 - * Even before the figure "1" appears in the film counter window, a heavy drag may be felt; however, continue winding until the lever actually stops.



Einlegen eines Films

1. Ziehen Sie den Spulenschaft (R10) heraus und setzen Sie eine Leerspule in das Spulbett (R12) ein.
2. Ziehen Sie den zweiten Spulenschaft (R10) heraus und setzen Sie einen Rollfilm in das Filmbett (R8) ein.
 - * Der Spulenschaft verharrt in seiner ausgezogenen Position, wenn Sie ihn entweder rechts oder links herum drehen. Durch Drehen in entgegengesetzter Richtung springt der Schaft in seine Ausgangsposition zurück.
3. Ziehen Sie den Anfang des Filmvorlaufpapiers heraus und fädeln Sie das Papier in den Schlitz der Leerspule.
 - * Wenn die Leerspule nicht richtig eingesetzt ist oder wenn das Filmvorlaufpapier nicht richtig in die Leerspule eingefädelt ist, können sich Schwierigkeiten bei dem Filmentransport ergeben.
4. Betätigen Sie langsam den Filmentransporthebel (R1), bis sich die Startmarke des Filmvorlaufpapiers und des Rollfilmhalters (R11) decken.
5. Schließen Sie den Rückdeckel. Wenn Sie den Deckel des Halters schließen, geraten die Startmarkierungen des Filmvorlaufs und Rollfilmhalters geringfügig aus ihrer Paßstellung, was jedoch keinerlei Einfluß auf die Aufnahmezeitigkeit hat.
6. Betätigen Sie den Filmentransporthebel langsam so lange, bis in dem Bildzählfenster die Ziffer "1" erscheint; der Filmentransporthebel arretiert dann automatisch. Damit sind alle Vorbereitungen zur Aufnahme getroffen.
 - * Es ist möglich, daß Sie ein recht heftiges Ziehen spüren bevor die Ziffer "1" in dem Bildzählfenster erscheint; transportieren Sie den Film jedoch weiter bis der Transporthebel arretiert.

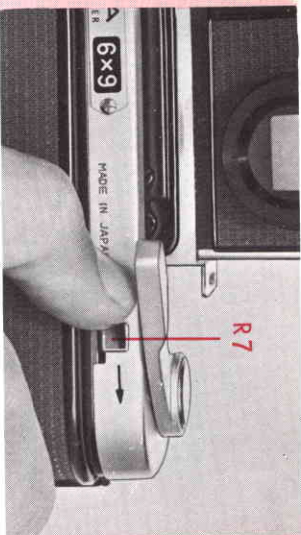


Comment mettre en place un roll-film (pellicule)

1. Sortir légèrement le bouton R. 10 et mettre en place une bobine vide (gros trou) dans le logement "R. 12".
2. Agir de même sur l'autre bouton (de droite) et mettre en place dans le logement "R. 8" un film vierge.
 - * Pour faciliter la mise en place d'une bobine vide ou du rouleau de film vierge, le bouton R. 10 peut être maintenu sorti: il suffit après l'avoir sorti, de tourner le bouton vers la droite ou vers la gauche. Pour le rentrer, il suffira de tourner légèrement en arrière.
3. Déchirer la languette gommée du rouleau de film, et dérouler soigneusement le début de l'amorce papier. Introduire l'extrémité de l'amorce dans la fente de la bobine réceptrice. Il est indispensable que l'amorce soit bien alignée, sinon l'avancement du film serait perturbé.
4. Au moyen du levier d'avancement "R. 1" faire avancer graduellement l'amorce afin d'aligner les repères de début avec les repères "R. 11" du châssis-magasin.
5. Fermer le volet dorsal du châssis-magasin. Lors de cette dernière opération l'alignement des repères peut être décalé légèrement.
6. Faire avancer le film délicatement, en agissant sur le levier "R. 1" jusqu'à l'apparition dans la fenêtre "R. 2" du chiffre "1". Le film est alors prêt à enregistrer la première image.
 - * Peu avant l'apparition du chiffre "1" dans la fenêtre, une petite résistance se fait sentir dans la manœuvre du levier d'avancement: mais ce petit détail ne présente aucune anomalie, il faut simplement continuer à faire avancer le film.

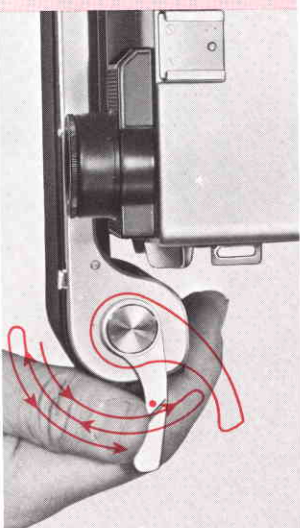
Carga del rollo de película

1. Tire hacia afuera del botón de cambio de carrete (R 10) y coloque uno vacío en la cámara del carrete de toma (R 12).
2. Tire hacia afuera del otro botón de cambio de carrete (R 10) y coloque el rollo de película en la cámara de la película (R8).
 - * Después de haber tirado hacia afuera el botón de cambio de carrete, haciéndolo girar bien hacia la derecha o hacia la izquierda, el botón permanecerá proyectado. Haciendo girar al revés el botón, éste último se colocará en su posición retraída original.
3. Saque hacia afuera el extremo del comienzo de la película insertando la punta en la ranura del carrete de toma.
 - * Si el carrete no está en posición adecuada o el comienzo de la película no está bien insertado en la ranura del carrete de toma, el bobinado de la película no será correcto ni suave.
4. Gradualmente, accione la palanca de avance de la película (R 1) hasta que la marca de avance del comienzo de la película, quede alineada con las marcas de comienzo (R 11) del adaptador de rollo.
5. Cierre la cubierta posterior. Cuando la cubierta posterior esté cerrada, la marca de comienzo estará sin embargo, ligeramente separada.
6. Al mismo tiempo que la palanca de avance de la película es accionada con cuidado, la cifra "1" aparece en la mirilla del contador de película (R2) y la palanca se detiene. La primera imagen de la película está lista para ser expuesta.
 - * Incluso antes de que la cifra "1" aparezca en la mirilla del contador de la película, se puede sentir cierta resistencia; sin embargo, continúe accionando hasta que la palanca se pare realmente.



Photographing

1. Attach the loaded roll film holder to the camera body.
 2. Pull out the dark slide (R6), and then take a photograph.
 3. After each exposure, move the film wind-stop release lever (R7) in the direction of the arrow; then the film can be advanced by turning the film advance lever.
- * The film will not advance far enough with only one stroke of the film advance lever. Turn the lever until it stops at the second stroke. Winding may be accomplished by moving the lever with several short, definite strokes until the lever stops.
- * Do not wind the lever too fast.
4. After all frames have been exposed, move the wind-stop release lever (R7) once, then continue turning the film advance lever until you feel tension on the advance lever lessen as the leader end of the film slips off the spool, and finally turn it freely in the take-up chamber. Now open the back cover and remove the film.
 5. Fully insert a dark slide (R6) when the roll film holder is detached, or the lens is interchanged before completing a roll of film.
- * Without a film loaded, turning the film advance lever does not advance the film counter, and it remains at the "S" (start) mark. When some other mark is seen in the film counter window, it is assurance that film is loaded.



Die Aufnahme

1. Setzen Sie die aufnahmebereite Kassette in das Kameragehäuse ein.
 2. Ziehen Sie das Maskenblatt (R6) heraus und machen Sie die gewünschte Aufnahme.
 3. Lösen Sie nach jeder Aufnahme die Filmtransportarretierung (R7) durch Verschieben in Pfeilrichtung; der Film läßt sich dann durch Betätigung des Transporthebels weitertransportieren.
- * Der Filmtransportschritt ist mit nur einer Betätigung des Transporthebels bis zu seinem Anschlag nicht vollendet. Betätigen Sie den Hebel deshalb ein zweites Mal bis der Filmtransport arretiert. Stattdessen ist es auch möglich, daß Sie den Hebel mehrmals in kurzen Schritten betätigen bis der Filmtransport arretiert.
- * Betätigen Sie den Filmtransporthebel nicht zu schnell.
4. Wenn der Film vollständig belichtet ist, lösen Sie die Filmtransportarretierung (R7) und transportieren Sie den Film so lange bis die Spannung an dem Transporthebel spürbar nachläßt. Nach einigen weiteren Umdrehungen können Sie den Kassettendeckel öffnen und den Film herausnehmen.
 5. Schieben Sie die Maskenplatte (R6) ganz ein, falls Sie die Kassette in geladenem Zustand von dem Kameragehäuse nehmen oder falls Sie einen Objektwechsel zwischen den einzelnen Aufnahmen vornehmen.
- * Wenn sich kein Film in der Kassette befindet, verändert sich die Anzeige in dem Bildzählfenster durch Betätigen des Transporthebels nicht, sondern bleibt auf "S" (=Start) stehen. Jede andere Anzeige in dem Bildzählfenster mag als Hinweis dienen, daß die Kassette geladen ist.



Comment opérer

1. Mettre en place, derrière l'appareil, le dos magasin pour roll-film.
 2. Retirer de ce dos-magasin, le volet de protection "R. 6", puis photographier.
 3. Après la prise de la vue, pousser vers la droite suivant la flèche le petit ergot "R 7", opération permettant alors de faire avancer le film de la longueur d'un cliché.
- * Il faut donner plusieurs coups de pousse au levier d'avancement et jusqu'au blocage automatique, pour amener la longueur nécessaire de film pour l'image suivante. Ne jamais agir avec précipitation.
4. Après l'impression du dernier cliché, déplacer l'ergot "R-7" une dernière fois vers la droite et suivant la flèche, puis enrouler complètement le film et l'amorce arrière, toujours au moyen du levier d'avancement. La fin de l'opération est signalée par la faible résistance à la manœuvre du levier.
- Ouvrir alors le volet dorsal du châssis-magasin pour le changement de film.
5. Le volet de protection sera remis en place, si l'on désire retirer un dos-magasin chargé ou si l'on effectue un changement d'objectif, le dos-magasin chargé et en cours d'opération.
- * Lorsque le dos-magasin est vide, le compteur d'images reste inopérant et la fenêtre du compteur montre la lettre "S" (Start, départ) Si l'on y distingue tout autre signal, le dos-magasin est garni.

Fotografía

1. Coloque el adaptador de rollo cargado en la caja de la cámara.
 2. Tire hacia afuera de la lámina de cierre deslizable (R6), y entonces tome la fotografía.
 3. Después de cada exposición, mueva la palanca del disparador de parada y arrollamiento de la película (R7) en la dirección de la flecha. Entonces puede avanzar la película accionando la palanca de avance de la película.
- * La película no avanzará lo suficiente con solamente un golpe de la palanca de avance de la película. Haga girar la palanca hasta que se pare al segundo recorrido. El enrollamiento puede ser llevado a cabo moviendo la palanca con varios golpes cortos pero definidos, hasta que la palanca se pare.
- * No accione la palanca demasiado de prisa.
4. Después de que se han expuesto todas las imágenes, mueva la palanca del disparador de parada y arrollamiento de la película (R7) una vez, entonces continúe accionando la palanca de avance de la película hasta que sienta que la tensión de la palanca de avance se afloja al tiempo que el extremo posterior de la película sale del carrete y finalmente gire libremente en la cámara de rebobinado. Ahora abra la cubierta posterior y saque la película.
 5. Inserte completamente la tapa deslizable (R6) cuando se saca el portarrollos o se cambia al objetivo antes de completar un rollo de película.
- * Si no hay película cargada, el accionar la palanca de avance de la película no hace avanzar el contador, y éste permanece en la marca "S" (comienzo). Cuando vea cualquier otra marca en la mirilla del contador, tenga la seguridad de que el rollo está dentro.

Cut Film/Plate Holder (type J)

Open the back lid :

Pull out the back lid catch (C1), and the back lid can be swung open by applying finger pressure to the finger hold (C2).

Using dry plate $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9 cm)

Remove the adapter frame (C4) from the holder, working in complete darkness, place a dry plate with its emulsion side facing the dark slide (C3); then close the back lid, and press in the back lid catch to its original position. In this case, the adapter frame (C4) is not used.

Using cut film $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9 cm)

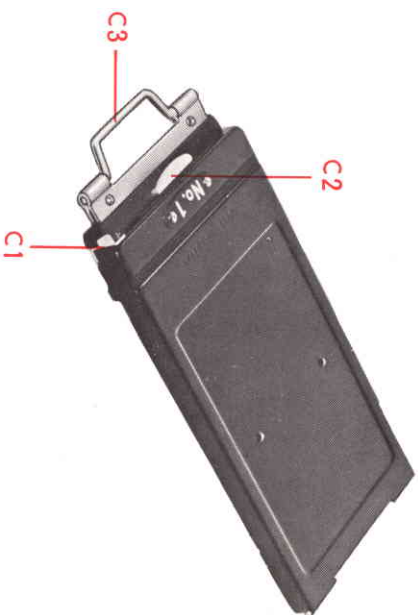
Remove the adapter frame (C4) from the holder, place cut film with its emulsion side facing the dark slide (C3), then place the adapter frame (C4) with the film catch side up, and close the back lid. Or, instead of an adapter frame, a discarded dry plate can be used.

Using cut film "one-quarter size" taken from $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ in. (12×16.5cm) cut film

Insert cut film in the adapter frame (C4) with its emulsion side up, placing the frame in the holder.

* Mamiya's cutter is convenient for exact cutting $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ in. (12×16.5cm) cut film into one-quarter size $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9.1cm) films.

* When color film is cut, usually the film is not developed; therefore, always use an exclusive film adapter for each film size.



Planfilm- und Plattenhalter (Typ J)

Öffnen des Halters

Ziehen Sie die Deckelklammer (C1) heraus; der Halter läßt sich dann durch Fingerdruck auf die Taste (C2) öffnen.

Die Verwendung von Platten im Format 6.5×9cm ($2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ inch.)

Entnehmen Sie dem Halter den Zusatzrahmen (C4) und legen Sie die Platte bei völliger Dunkelheit in den Halter, und zwar so, daß die Emulsionsseite dem Maskenschieber zugekehrt ist. Schließen Sie dann den Deckel und drücken Sie die Klammer in ihre Ausgangsstellung zurück. Der Zusatzrahmen ist bei Verwendung von Platten überflüssig.

Die Verwendung von Planfilmen im Format 6.5×9cm ($2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ inch.)

Entnehmen Sie dem Halter den Zusatzrahmen (C4) und legen Sie den Planfilm so in den Halter, daß die Emulsionsseite dem Maskenschieber zugekehrt ist. Setzen Sie dann den Zusatzrahmen in den Halter, wobei die Halterungen des Zusatzrahmens von der Filmrückseite weggekehrt sein müssen. Schließen Sie den Halter.

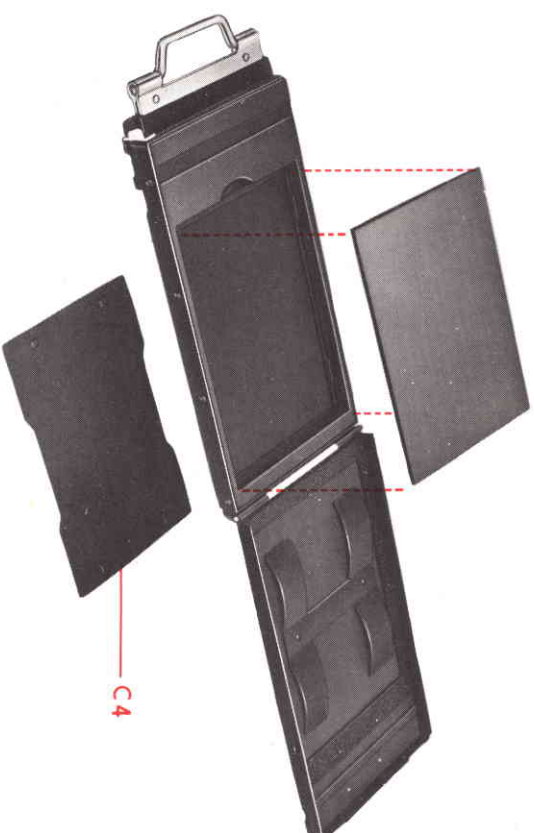
Anstelle des Zusatzrahmens können Sie ebenso gut auch eine ausgediente Platte verwenden.

Verwendung eines Viertels des Planfilmformats $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ inch. = 12×16.5 cm.

Legen Sie den Film in den Zusatzrahmen ein, so daß die Emulsionsseite oben liegt und fügen Sie dann den Rahmen in den Planfilmhalter.

* Wenn Sie Planfilme des Formats 12×16.5cm in das Format 59×81.5mm exakt aufschneiden wollen, empfiehlt sich die Mamiya Schneidevorrichtung.

* Es empfiehlt sich jedoch, die für den entsprechenden Filmhalter bestimmten Original-Film-formate $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ inch, oder $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ inch, (6.5×9cm) zu verwenden; denn wenn Sie das gewünschte Format aus einem größeren Format schneiden, ergeben sich wegen der Filmkerbung gelegentlich Schwierigkeiten bei der Entwicklung.



Châssis pour plaque et plan-film (type J)

Ouverture du couvercle dorsal

Pour ouvrir le couvercle dorsal en vue de la mise en place d'une plaque ou d'un plan-film, il suffit de sortir le verrou "C-1" et de pousser légèrement la languette "C-2".

Emploi de la plaque 6,5×9cm

Retirer d'abord l'intermédiaire "C-4" du châssis. Puis dans l'obscurité complète, mettre en place une plaque, côté émulsionné en dessous, c'est-à-dire dirigé vers le volet "C-3". Rabattre le volet dorsal jusqu'à enclenchement du verrou. Pour la plaque, l'intermédiaire "C-4" est inutile.

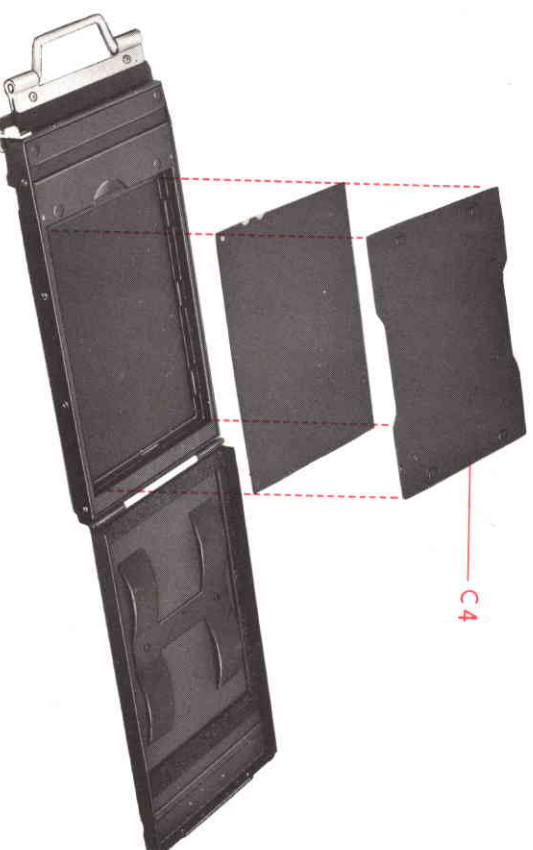
Emploi du plan-film 6,5×9cm

Effectuer les mêmes opérations préliminaires que pour la plaque. Mais avant de rabattre le volet dorsal, il faut mettre sur le côté support du plan-film, l'intermédiaire C-4. Bien entendu la face lisse de cet intermédiaire sera tournée vers le plan-film, tandis que la face garnie de 4 butées prendra appui sur le volet dorsal. A défaut de cet intermédiaire, une vieille plaque fera l'affaire.

Emploi du plan-film 6×8,25 cm

Ce format dérive de celui de 12×16,5cm : le plan film est coupé en quatre, au moyen d'une découpeuse spéciale Mammya. Le plan film 6×8,25 cm est placé dans l'intermédiaire, face endessus. Le tout est ensuite glissé dans le châssis, le côté émulsionné tourné vers le volet de protection "C-3".

* La découpeuse spéciale Mammya fournit 4 plan-films de dimensions exactes de 59×81,5mm, en partant d'un plan-film de 12×16,5cm. Tous les laboratoires de traitement de film en couleurs ne reçoivent pas les plan-films au format 6×8,25cm. Si vous ne traitez pas vous-même vos plan-films en couleurs, il est préférable d'employer du matériel sensible aux formats normalisés, comme 6,5×9cm par exemple ou encore 57×82mm...



Adaptador de Placa/Película Plana (tipo J)

Para abrir la tapa posterior :

Tire hacia afuera del enganche de la tapa posterior (C1), y ésta puede abrirse haciendo presión en la sujeción para los dedos (C2).

Uso de placas de 2 1/2×3 1/2" (6.5×9cm)

Quite del sujetador el armazón adaptador (C4). Trabajando en la oscuridad absoluta, coloque la placa seca con su lado de emulsión hacia el deslizador oscuro (C3); entonces, cierre la tapa posterior y presione el enganche de la tapa posterior a su posición original. En este caso, el armazón adaptador (C4) no se usa.

Uso de película plana de 2 1/2×3 1/2" (6.5×9cm)

Quite el cuadro adaptador (C4), del sujetador, coloque la película plana con su lado de emulsión hacia el deslizador oscuro (C3), entonces, coloque el armazón adaptador (C4), con el enganche de la película hacia arriba, y cierre la tapa posterior.

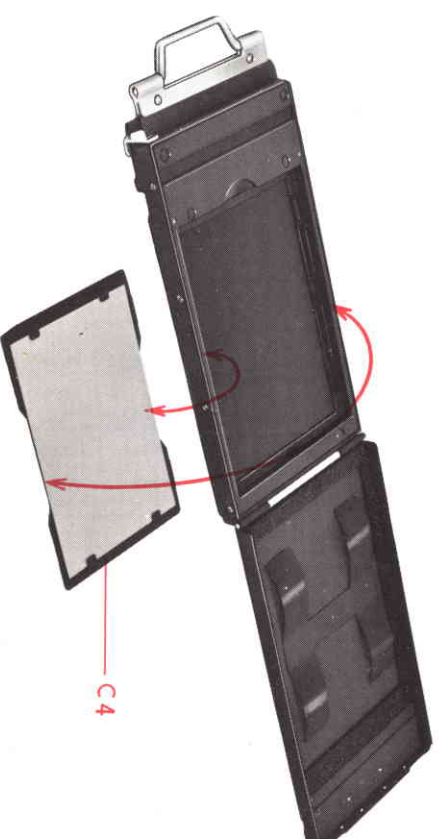
En lugar de un armazón adaptador, se puede poner una placa ya usada.

Uso de película plana "de tamaño un cuarto" tomada de una película plana de 4 3/4×6 1/2" (12×16.5cm)

Inserte la película rígida en el cuadro adaptador (C4) con su lado de emulsión hacia arriba, colocando el armazón en el sujetador.

* La guillotina de Mammya es conveniente para el corte exacto de 4-3/4×6-1/2" (12×16.5cm) de la película plana a un tamaño de un cuarto de 2-21/64×3-13/64" (59×81.5mm).

* Cuando se cortan películas de color, generalmente la película no se revela luego. Por eso cuando se saquen fotografías a color úsese rollo de película de tamaño 2 1/2×3 1/2" (6.5×9cm) ó 2 1/4×3 1/4" y use siempre un adaptador exclusivo para cada tamaño de película.



Cut Film/Plate Holder (type A)

Using dry plate $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9cm)

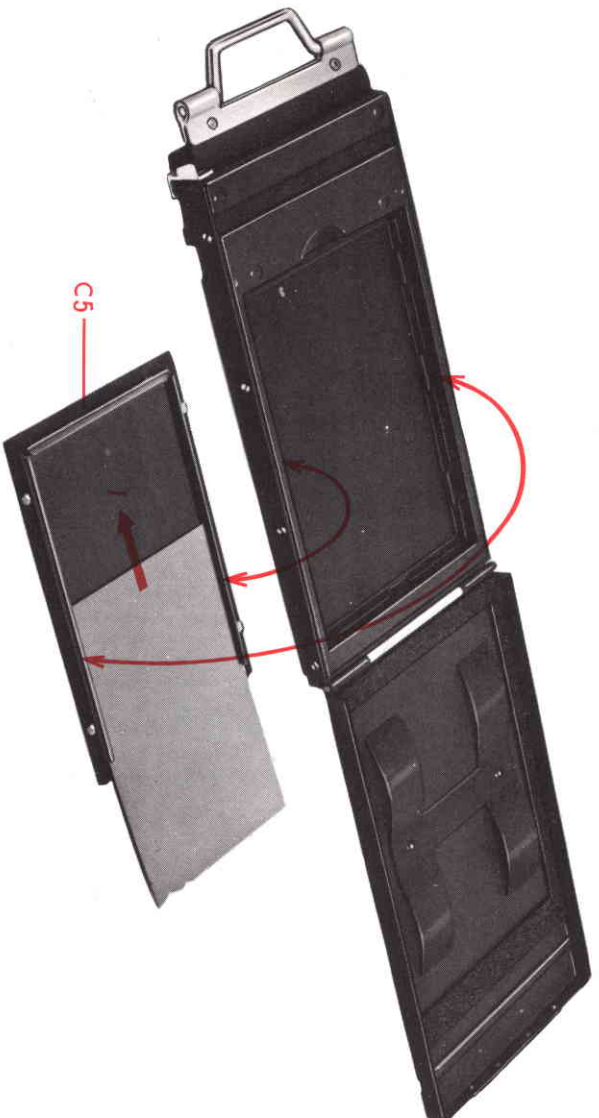
The method of loading is the same as the cut film/plate holder (type J).

Using cut film $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in.

Use the cut film/plate holder (type A) and adapter frame for $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. size film. Insert film in the adapter frame (C5) and put it into the holder.

* This cut film adapter frame is exclusive use for the holder. Do not use it on type J holder.

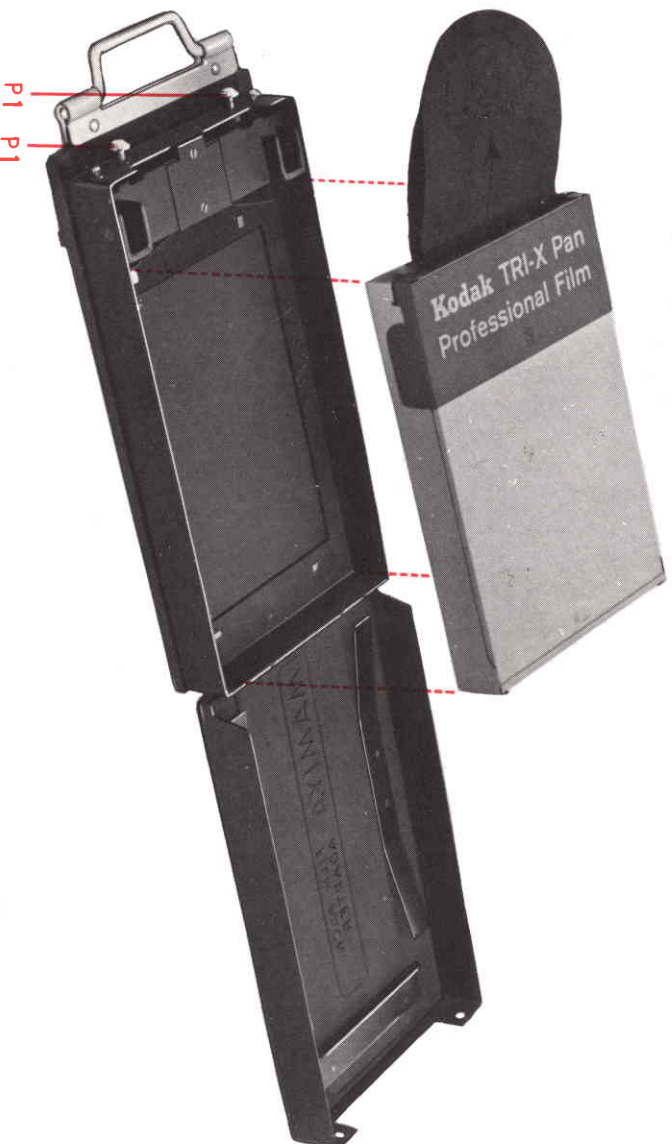
* When color film is cut, usually the film is not developed; therefore, when taking color photographs, use $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9cm) size or $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. size color films, employing the proper holder to coincide with each film.



Film Pack Adapter

$2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9cm) and $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. film packs are available.

Open the back lid of film pack adapter by simultaneously pressing the two catch buttons (P1), swinging open on the hinge. Take a fresh film pack, loading the tab end first in the film pack adapter, with the metal case side up. Pull tabs should protrude beyond the catch buttons (P1); then close and lock the back lid by depressing the back of the adapter.



Platten- und Planfilmhalter (Typ A)

Bei Verwendung von Platten im Format 6,5×9cm (2 1/2×3 1/2 inch.)

Der Halter ist genau so zu beschicken wie für den Halter typ J beschrieben.

Bei Verwendung von Planfilmen im Format 57×83mm (2 1/4×3 1/4 inch.)

Benutzen Sie den Planfilmhalter Typ A mit dem Adapter für das Filmformat 57×83 mm (2 1/4×3 1/4 inch.) (C5). Beschicken Sie den Adapter mit dem Film und legen Sie den Adapter in den Halter ein.

* Der Adapter C5 ist ausschließlich für den Planfilmhalter Typ A bestimmt und kann nicht für den Halter Typ J verwendet werden.

Fimpackadapter

Fimpacks sind in den Formaten 6,5×9cm und 6×9cm erhältlich. Öffnen Sie den Rückdeckel des Fimpack-adapters durch gleichzeitigen Druck auf die beiden Sperrknöpfe (P1). Fügen Sie dann den Fimpack so ein, daß Sie bei aufrecht stehendem Metallgehäuse zuerst die Lasche einfädeln. Die Zuglasche soll über die beiden Sperrknöpfe herausragen. Schließen Sie den Adapter durch Niederdrücken des Deckels.

Châssis pour plaque et plan-film (type A)

Emploi de la plaque 6,5×9cm

Le chargement se fait de la même manière que pour le châssis type J.

Emploi du plan-film 57×82mm

Ouvrir le volet dorsal du châssis type A, de la même manière que précédemment. Puis en chambre noire, insérer un plan-film, côté émulsionné vers l'extérieur dans l'intermédiaire à rainures "C. 5". Mettre en place le tout dans le châssis comme s'il s'agit d'une plaque. Le côté émulsionné est tourné alors vers le volet protecteur du châssis.

Cet intermédiaire à rainures n'est utilisable qu'avec le châssis type "A". Ne pas l'employer par conséquent avec le châssis "J".

Châssis pour film-pack

Des film-pack dans les formats 6,5×9 cm et 6×9cm sont encore disponibles, mais de moins en moins répandus. Ouvrir le volet dorsal du châssis en appuyant simultanément sur les deux boutons "P1". Introduire le film pack dans le logement, en mettant d'abord en place le côté "languettes" dirigé vers les boutons. Le boîtier métallique du film-pack doit faire face au volet dorsal. Refermer ce volet en ayant soin de bien sortir les languettes qui doivent émerger de la fente.

Adaptador de Placa/Película Plana (tipo A)

Uso de placas secas de 2 1/2×3 1/2" (6.5×9cm)

El método de carga es el mismo que el del adaptador de placa/película plana (tipo J).

Uso de película rígida de 2 1/4×3 1/4"

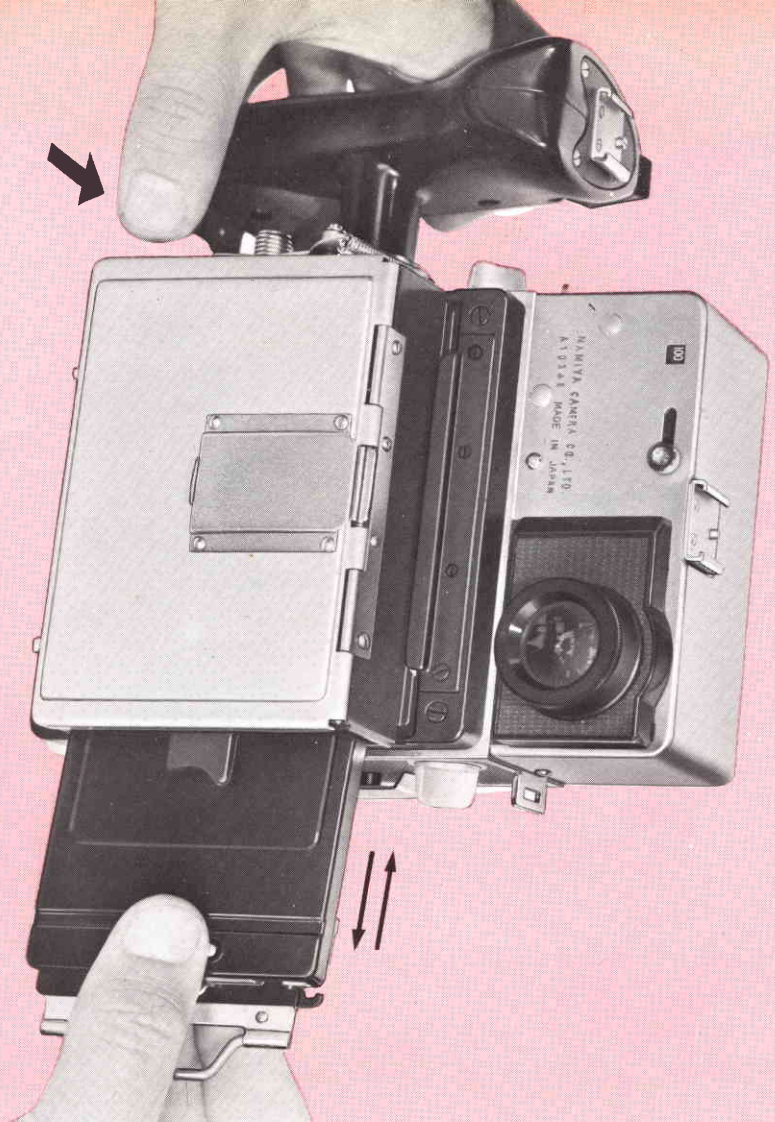
Use el adaptador de placa/película plana (tipo A) y el armazón adaptador para películas de tamaño 2 1/4×3 1/4". Inserte la película en el armazón adaptador (C5) y póngalo en el sujetador.

* Este armazón adaptador de película es de uso exclusivo para el adaptador. No lo use en el adaptador tipo J.

Sujetadores de Películas en Film Packs

Hay disponibles películas en Film pack de 2 1/2×3 1/2" (6.5×9cm) y 2 1/4×3 1/4".

Abra la tapa posterior del sujetador de películas en film packs presionando simultáneamente los dos botones de enganche (P1), abriéndose la tapa. Tome un film pack de película nuevo, cargando primero el extremo del rótulo en el sujetador del film pack de película con el lado de la caja de metal hacia arriba. La lengüeta para tirar deberá salir por fuera de los botones de enganche (P1); entonces cierre y asegure la tapa posterior presionando la parte posterior del sujetador.



Attaching cut film/plate holder or film pack adapter to the focusing screen holder

Press the focusing screen release lever (F3), keeping it depressed while inserting the holder.

To remove the holder from the screen holder, also while keeping the focusing screen release lever pressed, pull out the holder.

PRECAUTIONS: Be sure that the shutter is closed when inserting the holder.

Before releasing the shutter, pull out the dark slide, and after exposure, reinsert the dark slide.

Ansetzen des Planfilm-, Plattenhalters oder Filmpackadapters an den Mattscheibenhalter

Drücken Sie den Mattscheibenhel (F3) nach unten, während Sie den Halter einführen. Auch bei dem Herausnehmen des Halters aus der Mattscheibentassung ist der Hebel (F3) zu drücken.

ACHTUNG: Vergewissern Sie sich, daß der Verschuß der Kamera geschlossen ist, bevor Sie den Halter einsetzen.

Ziehen Sie zur Aufnahme die Haltermaske, lösen Sie den Verschuß aus und schieben Sie abschließend die Haltermaske wieder ein.

Mise en place d'un châssis dans l'appareil

L'opération est la même qu'il s'agit d'un châssis pour plaque, pour film-plan ou pour film-pack.

Appuyer sur le levier "F-3" qui déverrouille le dos avec verre dépoli. Et tout en maintenant cette pression, introduire le châssis, comme le montre la figure.

Pour retirer un châssis, il faut opérer de même: pression sur le levier "F-3" et maintenir cette pression jusqu'à la sortie complète du châssis.

PRECAUTIONS—Avant de mettre en place un châssis, s'assurer de la fermeture de l'obturateur.

Avant de déclencher, ne pas oublier de retirer le volet protecteur. Remettre ce dernier en place, immédiatement après le déclenchement.

Acoplamiento del adaptador de placa/película plana o de film pack de película al adaptador de la pantalla de enfoque.

Presione la palanca de liberación de la pantalla de enfoque (F3), manteniéndola presionada mientras inserta el adaptador.

Para quitar el adaptador del respaldo de enfoque, también mientras está presionando la palanca de liberación de la pantalla de enfoque, saque el adaptador.

PRECAUCIONES: Asegúrese de que el obturador esté cerrado cuando coloque el adaptador.

Antes de disparar el obturador, saque la placa de seguridad y después de la exposición, vuelva a colocarla.

Composing the picture by ground glass focusing screen for film pack, quarter size of $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ in. (12×16.5 cm) cut film, or $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. cut film.

Since the actual negative size of these films is a little smaller than the ground glass focusing screen, compose the picture within the frame of the dotted lines as shown in the drawings. Use the whole area of the ground glass for $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ in. (6.5×9 cm) format.

Bildfeldbegrenzung bei Mattscheibeneinstellung für Filmpacks und für Planfilme in den Formaten 57×83 mm und einem Viertel von 12×16.5 cm.

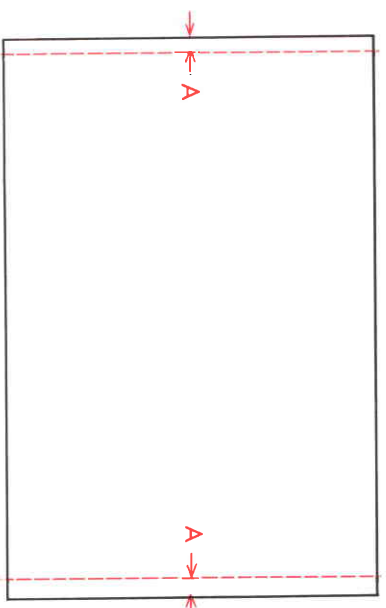
Bestimmen Sie den Bildaufbau auf der Mattscheibe innerhalb der punktierten Linien (siehe Skizzen), denn die genannten Filmformate sind etwas kleiner als das volle Mattscheibenformat. Bei Verwendung des Planfilmformats 6.5×9 cm dient das volle Mattscheibenformat dem Bildaufbau.

Limites de cadrage de l'image, pour plaque $6,5 \times 9$ cm, plan-film $6,5 \times 9$ cm et pour plan-film $6 \times 8,25$ cm.

Pour le format $6,5 \times 9$, on peut utiliser toute la surface du verre dépoli. Pour les autres formats de clichés, il est prudent de suivre les instructions ci-contre.

Composición de la fotografía mediante pantalla de enfoque de cristal esmerilado, para film packs, para películas planas de tamaño de un cuarto de $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ " (12×16.5 cm) o películas planas de $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ "

Como el tamaño real del negativo de estas películas es un poco más pequeño que la pantalla de enfoque de cristal esmerilado, componga la película dentro del cuadro de la línea discontinua tal como se muestra en los dibujos. Use toda el área del cristal esmerilado para el formato de $2\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ (6.5×9 cm).



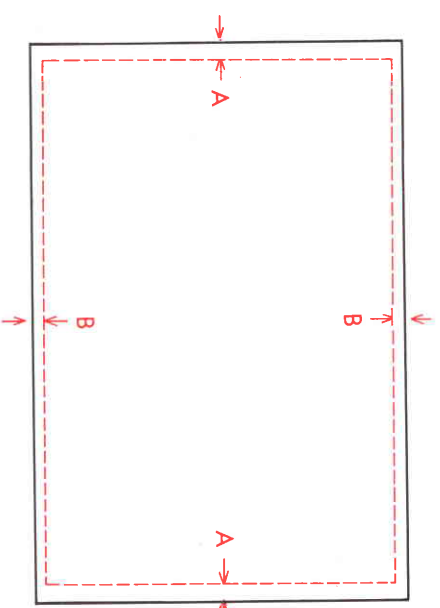
For film pack or a quarter size of $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ in. (12×16.5 cm) cut film
Dimension A: approx. $\frac{1}{8}$ in. (3 mm)

Für Filmpacks oder Planfilme im Format eines Viertels von 12×16.5 cm.
Größe A: ca. 3 mm

Pour le film-pack et pour le format $6 \times 8,25$ cm, ne pas dépasser les limites "A".

Para film packs de películas o tamaño cuarto de $4\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ " (12×16.5 cm), películas planas

Dimension A: Aprox. $\frac{1}{8}$ " (3mm)

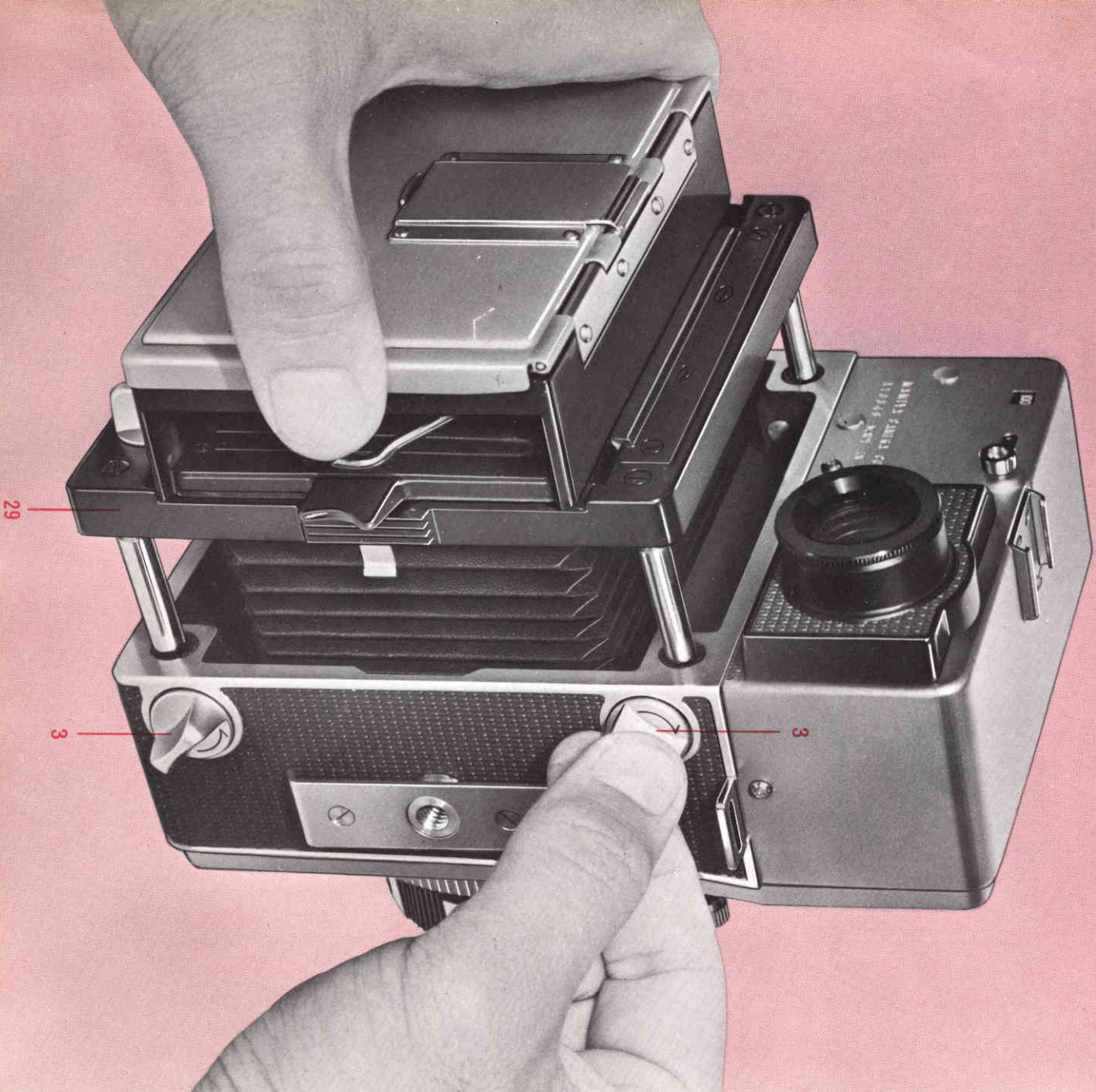


For $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ in. cut film
Dimensions A: approx. $\frac{1}{8}$ in. (3mm)
B: approx. $\frac{1}{16}$ in. (2mm)

Für Planfilme im Format 57×83 mm
Größe A: ca. 3 mm
Größe B: ca. 2 mm

Pour le plan-film 57×82 mm, cadrer suivant les limites "A" (environ 3 mm du bord) et "B" (environ 2 mm).

Para películas planas de $2\frac{1}{4} \times 3\frac{1}{4}$ "
Dimensiones A: Aprox. $\frac{1}{8}$ " (3mm)
B: Aprox. $\frac{1}{16}$ " (2mm)



Back Mount Operation

Swinging and tilting the back mount and close-up photography

The Mamiya Press Super 23 can be effectively used in close-up photography by extending the back mount up to a maximum of $1\frac{3}{16}$ in. (30mm). By swinging the back mount, both depth of field control and slight perspective control is achievable. The back mount swings and tilts up to 15° in each direction.

Extending the back mount

Loosen the four back mount swing lock knobs (#3) by turning them in the direction opposite to the arrow marks. When the back mount (#29) is extended to the required position, fasten it by turning the four lock knobs in the direction of the arrow marks.

Focusing by ground glass focusing screen

Keeping the shutter open, decide composition of the picture on the ground glass and adjust the focus. When the back mount is extended, or when the lens-shutter assembly of the 100mm f/3.5 lens is in its retracted position, the coupled rangefinder will not function, also the depth of field scale (#17) cannot be used.

Verstellbarkeit der Filmebene

Schwenken der Filmebene und Nahaufnahmen.

Die Rückwand der Mamiya Press Super 23 läßt sich maximal 30mm ausziehen und kann daher wirkungsvoll für Nahaufnahmen eingesetzt werden. Durch die Schwenkbarkeit der Filmebene lassen sich sowohl die Tiefenschärfe als auch perspektivische Korrekturen kontrollieren. Die Filmebene ist um 15° verstellbar, und zwar in jeder Richtung.

Ausziehen der Kamerarückwand.

Lösen Sie die vier Feststell-Schrauben (No. 3) durch Drehen in entgegengesetzter Pfeilrichtung. Wenn Sie die Kamerawand (29) auf die gewünschte Position ausgezogen haben, setzen Sie die Schrauben wieder fest durch Drehen in Pfeilrichtung.

Mattscheibeneinstellung.

Bestimmen Sie bei geöffnetem Verschuß auf der Mattscheibe den Bildaufbau und die Entfernungseinstellung.

Bei ausgezogener Kamerarückwand oder bei eingeschobenem Objektiv 100mm/f3.5 können weder der gekuppelte Entfernungsmesser noch die Tiefenschärfe-Skala (17) benutzt werden.

Dos basculant et décentrable

Emploi du dos extensible et basculant pour la photo de près.

Le Mamiya Press super 23 est utilisable pour la photo de près, en allongeant le soufflet dorsal de 30mm. Grâce également à la possibilité d'incliner le support du châssis dorsal, on peut améliorer la profondeur de champ et aussi la perspective.

Soufflet extensible dorsal.

Pour déverrouiller le dos extensible, il suffit de tourner les 4 boutons "3" dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Avant d'opérer, il convient, bien entendu, de maintenir dans la position trouvée le dos, en tournant les quatre boutons "3" suivant la flèche gravée.

Contrôle de l'image sur verre dépoli

Rappelons que lorsque le dos est dans cette position, le télémètrecouplé et l'échelle traditionnelle de profondeur de champ, sont inopérants.

Ouvrir l'obturateur et le diaphragme en grand, comme il a été indiqué à la page 19. Effectuer alors le contrôle de l'image sur le verre dépoli.

Operación del Respaldo Posterior

Oscilación y basculación del respaldo posterior y fotografía de cerca.

La Mamiya Press Super 23 puede ser usada efectivamente en fotografía cercana extendiendo el respaldo posterior hasta un máximo de 1.31/16" (30mm). Al oscilar el respaldo posterior se logra tanto control de profundidad de campo como control de perspectiva ligero. El respaldo posterior oscila y bascula hasta 15 grados en cada dirección.

Extensión del respaldo posterior

Afije los cuatro pernos de seguridad de oscilación del respaldo posterior (#3) haciéndolos girar en la dirección opuesta a las marcas de la flecha. Cuando el respaldo posterior (#29) se extiende a la posición requerida, ciérrelo haciendo girar los cuatro pernos de seguridad en la dirección de las marcas de la flecha.

Enfoque mediante la pantalla de enfoque de cristal esmerilado

Manteniendo el obturador abierto, decida la composición de la foto con el cristal esmerilado y ajuste el foco. Cuando se extiende el montaje posterior, o cuando el objetivo de 100mm, f/3.5 está en su posición retráctada el telémetro acoplado no funcionará y la escala de profundidad de campo (#17) no se puede usar tampoco.

Close-up range with extended back mount
Nahaufnahmebereich bei ausgezogener Kamerarückwand
Différents facteurs de la Photographie de Près avec dos extensible
Distancias cercanas con el montaje posterior extendido

Lens Objektiv Objectifs Objetivo	Lens to subject distance Objekt-Objekt-Abstand Distance objectif-sujet Distancia del objetivo al sujeto	Magnification Abbildungs-Maßstab Grandissement Aumento	Subject coverage Objektformat Champ couvert Cubrimiento de sujeto	Exposure factor Verlängerungsfaktor Coefficient de pose Factor de Exposición
50mm f/6.3	3 ¹³ / ₁₆ " (97mm)	0.69	3 ⁷ / ₃₂ " × 4 ²⁷ / ₃₂ " (81.7 × 123mm) 3 ⁷ / ₃₂ " × 4 ¹ / ₈ " (81.7 × 105mm)	2.8
65mm f/6.3	6 ¹ / ₈ " (156mm)	0.57	3 ¹⁵ / ₁₆ " × 5 ¹³ / ₁₆ " (100 × 148mm) 3 ¹⁵ / ₁₆ " × 4 ³ / ₄ " (100 × 120mm)	2.5
100mm f/3.5	1' ¹ / ₈ " (308mm)	0.45	4 ¹⁵ / ₁₆ " × 7 ³ / ₈ " (126 × 188mm) 4 ¹⁵ / ₁₆ " × 6" (126 × 152mm)	2.1
150mm f/5.6	2' ⁵ / ₈ " (625mm)	0.3	7 ³ / ₈ " × 10 ¹⁵ / ₁₆ " (187 × 278mm) 7 ³ / ₈ " × 8 ⁷ / ₈ " (187 × 225mm)	1.7
250mm f/5	5' ³ / ₈ " (1534mm)	0.21	10 ³ / ₄ " × 1' 3 ¹³ / ₁₆ " (274 × 402mm) 10 ³ / ₄ " × 1' 1" (274 × 329mm)	1.5

* The values in the table represent those when the lens distance scale is set at the closest distance, and the back mount is fully extended.

* Lens to subject distances represent those from the front extremity of the barrel to the subject.

* Subject coverage is the area of the subject registered on the focusing screen (2 ¹/₄ × 3 ³/₁₆ in. 57 × 84mm). The values in the upper lines of the column indicate 6 × 9cm format; the lower lines designate 6 × 7 cm format.

* Die in der Tabelle angegebenen Daten gelten bei voll ausgezogener Kamerarückwand und Einstellung des Objektivs auf die kürzeste Entfernung.

* Der "Objektiv-Objekt-Abstand" bezeichnet die Entfernung zwischen dem äußersten Ende des Objektivtubus und dem Aufnahmegegenstand.

* "Objektformat" bezeichnet die Flächenmaße des auf der Mattscheibe abgebildeten Aufnahmegegenstands. Die Maße in der oberen Zeile gelten jeweils für das Format 6 × 9 cm; die Maße in der unteren Zeile finden jeweils für das Format 6 × 7 cm Anwendung.

Remarques: Les données de ce tableau sont basées sur l'affichage de l'objectif sur la plus faible distance de mise au point.

- La distance "objectif-sujet" se mesure à partir de la monture frontale de l'objectif.

Dans la colonne des champs couverts on trouvera sur la première ligne des indications pour le format 6 × 9 cm, et sur la seconde, celui de 6 × 7 cm. Le tout basé sur la surface de contrôle de 57 × 84 mm du verre dépoli.

* Los valores del cuadro representan los de la escala de la distancia del objetivo cuando se coloca a corta distancia, y el respaldo posterior está extendido completamente.

* Las distancias del objetivo al sujeto representan las de la extremidad del frente del cilindro al sujeto.

* El cubrimiento del sujeto es el área del sujeto registrada en la pantalla de enfoque (2-¹/₄ × 3-³/₁₆" 57 × 84mm). Los valores de las líneas superiores de la columna indican el formato 6 × 9; los de la líneas inferiores indican el formato de 6 × 7 cm.

Exposure factor calculation for close-up photographing with back mount extended.

When the back mount is extended for close-up photographing, it is necessary to adjust for the increased exposure factor. Measure the brightness of the subject with an exposure meter, then compensate the exposure value with the exposure factor.

Errechnung des Verlängerungsfaktors für Nahaufnahmen bei ausgezogener Filmebene.

Bei Nahaufnahmen mit ausgezogener Filmebene ist es erforderlich, die Belichtungszeit zu verlängern. Messen Sie die Objekthelligkeit mit einem Belichtungsmesser und multiplizieren Sie den Meßwert entsprechend der Aufnahmebedingungen mit dem in der vorstehenden Tabelle genannten Verlängerungsfaktor.

Coefficient de pose.

Pour la photographie de près, avec l'objectif éloigné de la surface sensible pour la circonstance, il est nécessaire d'augmenter le temps de pose, suivant les différents facteurs indiqués. Le temps de pose étant calculé comme d'habitude avec un posemètre valable.

Cálculo del factor de exposición para fotografía de cerca con el respaldo posterior extendido.

Cuando el respaldo posterior está extendido para fotografía de cerca, es necesario ajustar el factor de exposición aumentado. Mida la luz del sujeto con un exposímetro, después compense el valor de exposición con el factor de exposición.

Back mount unextended

Aufnahme mit nicht ausgezogener Kamerarückwand

Dos NON sorti.

Montura posterior recogida



Back mount extended

Aufnahme mit ausgezogener Kamerarückwand

Dos sorti

Montura posterior extendida



Tilts and Swings

Conventional cameras are designed to accomplish focusing on a film plane which meets the optical axis of the lens at right angles; depth of field control is achieved only by aperture setting.

The Mamiya Press Super 23 controls depth of field not only by aperture setting, but also by permitting swinging or tilting of its back mount, which can render an exaggerated effect on perspectives and offers an enormous depth of field. The back mount swing can be employed for commercial photography, architectural photography, and many other useful poses.

For additional depth of field

Adjust the focus and the depth of field by moving both the back mount (#29) and the focusing ring (#15), observing the subject on the focusing screen; then fasten the back mount by turning the lock knobs on all four corners.

When using the 100mm f/3.5 lens, and the lens is not in a retracted position, if the back mount swing angle is large, additional depth of field photography is adaptable only for close-range. However, if the lens is retracted, a plane of wide distance range from infinity to close range will be in focus.

When using a lens without a retracting device, if the swing angle is large, this method is fit for close-range swing photography.

Generally, in a condition that one side of the swinging back mount comes near the camera body, and in proportion to a smaller swing angle, the focus gradually shifts to a long distance. Further, when the entire swinging back mount is separated from the body and swung, or when extending the lens, the focus will move to close range in proportion to that particular swing or lens extension.

Schwenken der Filmebene

Die Scharfeinstellung bei konventionellen Kameras erfolgt auf der Filmebene, die im rechten Winkel zur optischen Achse des Objektivs angeordnet ist. Eine Kontrolle der Tiefenschärfe ist nur mittels der Blende möglich.

Mit der Mamiya Press Super 23 ist eine Kontrolle der Tiefenschärfe nicht nur mittels der Blendenöffnung, sondern auch durch Schwenken der Filmebene möglich, dadurch lassen sich besondere perspektivische Effekte und eine große Tiefenschärfe erzielen. Das Schwenken der Filmebene ist dienlich für Werbe- und Modaufnahmen, für Architekturaufnahmen und viele andere photographische Aufgaben.

Grössere Tiefenschärfe

Stellen Sie die Entfernung (No. 15) ein und bestimmen Sie die Position der Filmebene (No. 29) während Sie das Aufnahmeobjektiv auf der Mattscheibe beobachten. Stellen Sie anschließend die Filmebene mittels der Stellschrauben an allen vier Seiten fest.

Wenn Sie das Objektiv f3.5/100mm in ausgezogener Position verwenden und die Filmebene stark geschwenkt ist, können Sie Aufnahmen mit größerer Tiefenschärfe im Nahbereich einstellen. Ist das Objektiv jedoch eingeschoben, so befinden sich sowohl Objekte in unendlicher Entfernung wie auch im Nahbereich innerhalb des Schärfereichs.

Bei Verwendung eines Objektivs ohne Einschub-Möglichkeit läßt sich größere Tiefenschärfe nur im Nahbereich einstellen, wenn die Filmebene stark geschwenkt ist. Je mehr eine Seite der Filmebene dem Kameragehäuse näher kommt und je kleiner der Winkel der Schwenkung wird, in desto größerer Entfernung verlagert sich der Schärfereich. Umgekehrt, wenn die Filmebene gänzlich von dem Kameragehäuse gelöst und geschwenkt ist, oder wenn das Objektiv ausgezogen ist, verlagert sich der Schärfereich im Verhältnis zu der Schwenkung oder dem Objektiv-Auszug in den Nahbereich.

Dos Décentrable

Dans un appareil photographique traditionnel le plan sur lequel se forme l'image est perpendiculaire à l'axe optique, et le contrôle de la profondeur de champ ne peut se faire que par le diaphragme. Avec le Mamiya Press Super 23, la profondeur de champ peut être améliorée non seulement par le diaphragme mais également par le décentrement du dos. Il est également possible de modifier l'effet de perspective par le même moyen. Le dos basculant se révèle très utile, pour tous genres de photographie, surtout en architecture, en photographie industrielle, publicitaire et autres applications...

Pour améliorer la profondeur de champ

Tout en contrôlant l'image sur le verre dépoli, on recherche le maximum de netteté en profondeur en agissant à la fois sur la couronne de réglage de mise au point "15" et sur la position du dos décentrable "29". L'opération terminée, et avant de prendre la vue, ne pas oublier de bloquer le dos avec les quatre boutons "3".

Remarques—Lorsqu'on utilise l'objectif standard 1:3.5 de 100mm en position "sortie et bloquée" et le dos décentrable dans la position d'inclinaison optimale, des résultats appréciables (en profondeur de champ) sont acquis pour la photographie de près.

Si l'on utilise le dos dans la même position mais avec l'objectif "rentré", il est possible de faire la mise au point et obtenir une bonne netteté d'image pour tous les plans depuis l'infini jusqu'à une distance très faible.

Avec un objectif en monture fixe c'est-à-dire non rentrant, en utilisant le dos basculant on arrive à d'excellents résultats sur des sujets placés à courtes distances. D'une manière générale, lorsque le dos se rapproche du boîtier de l'appareil (dans la position "inclinaison") il est alors possible de tendre la zone de mise au point.

Inversement, lorsque le dos s'éloigne du boîtier et toujours dans la position "inclinaison", et lorsque l'objectif est éloigné de la surface sensible (objectif sorti) les possibilités d'avoir une large zone de netteté diminuent en rapport.

Basculación y Oscilación

Las cámaras convencionales están diseñadas para lograr el enfoque en un plano de película que se encuentra en ángulo recto con el eje óptico del objetivo; el control de la profundidad de campo se logra solamente con la elección de la apertura.

La Mamiya Press Super 23 controla la profundidad de campo no solamente con el ajuste de la apertura, sino también permitiendo la oscilación o basculación de su respaldo posterior, lo que puede dar un efecto exagerado en perspectivas y ofrece una enorme profundidad de campo. La oscilación del respaldo posterior puede ser empleada en fotografía comercial, fotografía arquitectónica, y otros propósitos múltiples y útiles.

Para profundidad de campo adicional.

Ajuste el foco y la profundidad de campo moviendo el respaldo posterior (#29) y el anillo de enfoque (#15), observando el sujeto en la pantalla de enfoque; entonces cierre el respaldo posterior haciendo girar los pernos de seguridad de las cuatro esquinas.

Cuando se use un objetivo de 100mm f/3.5 y no se encuentre en posición retractada, si el ángulo de oscilación del respaldo es amplio, fotografía con profundidad de campo adicional sólo se puede adaptar para cortas distancias. Sin embargo si el objetivo está retractado, un plano de amplia distancia, desde infinito hasta muy cerca estará enfocado.

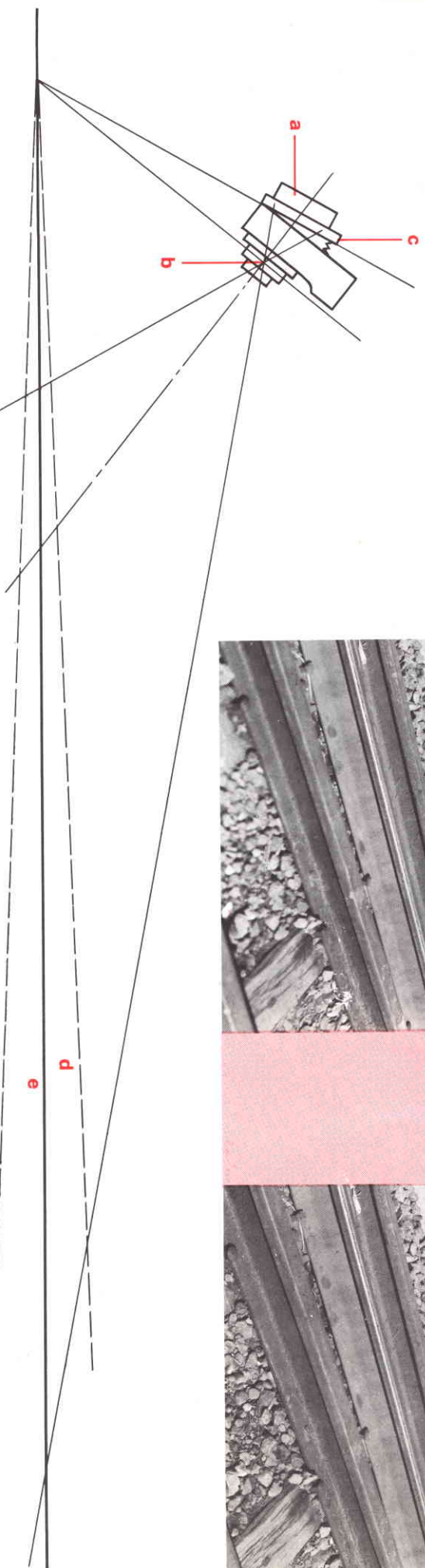
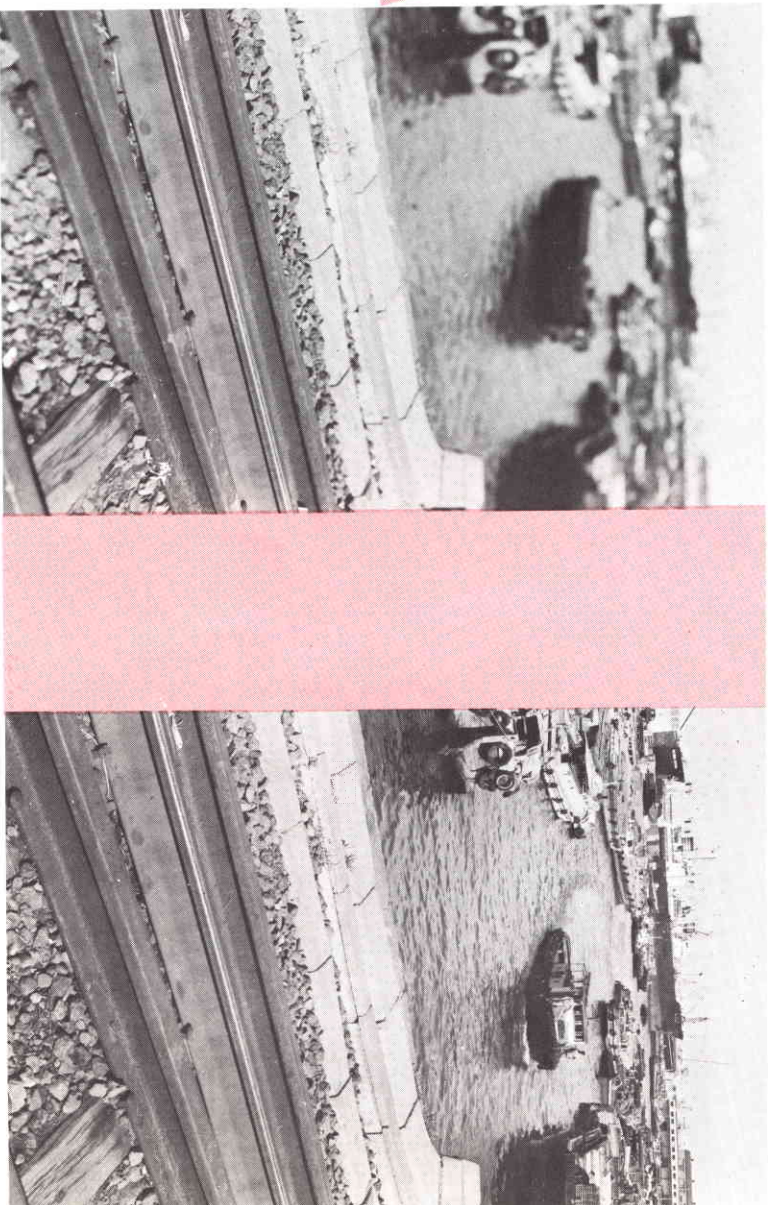
Cuando se use un objetivo, sin dispositivo de retracción, si el ángulo de oscilación es amplio, el método es ideal para fotografía de muy cerca.

Generalmente, en la condición de que un lado del respaldo posterior quede cerca del cuerpo de la cámara, y en proporción a un ángulo de oscilación más chico, el enfoque gradualmente cambia a mayor distancia. Después, cuando el respaldo posterior se separa del cuerpo y es oscilado, o cuando se extiende el enfoque se moverá a menor distancia en proporción a la oscilación o extensión del objetivo.

Same Lens at Same Aperture
Aufnahmen mit dem selben Objektiv und
der selben Blendöffnung
Même objectif, même diaphragme
El Mismo Lente con la Misma Apertura

Back mount untitled
Normalaufnahme
Dos en position normale
Sin basculación

Back mount tilted
Aufnahme mit geschwenkter Filmebene
Dos décentré
Con basculación



- Tilted back mount
- Optical center
- Focusing screen
- Near limit of depth of field
- Plane of sharpest focus
- Far limit of depth of field

- Geschwenkte Filmebene
- Optisches Zentrum
- Mattscheibe
- Innere Grenzlinie der Tiefenschärfe
- Ebene größter Schärfe
- Außere Grenzlinie der Tiefenschärfe

- dos décentré
- Centre optique
- Verre dépoli de mise au point
- Limite proche de profondeur de champ
- Plan sur lequel est réglée la mise au point
- Limite éloignée de profondeur de champ

- Respaldo posterior basculado
- Centro óptico
- Cristal esmerilado
- Límite cercano de profundidad de campo
- Plano del foco más definido
- Límite lejano de profundidad de campo

For shallow depth of field

In close-up photography, one area of the subject can be highlighted or emphasized, throwing the other areas out of focus by using the back mount swing.

Swing or tilt the back mount in the opposite direction utilized to obtain additional depth of field.

Geringere Tiefenschärfe

Durch Schwenken der Filmebene ist es auch möglich, bei Nahaufnahmen Teile des Aufnahmegegenstands unscharf darzustellen, um andere, bildwichtige Teile des Objekts besonders hervorzuheben.

Um diesen Effekt zu erzielen, schwenkt man die Filmebene in entgegengesetzter Richtung, die zu einer Vergrößerung der Tiefenschärfe führt.

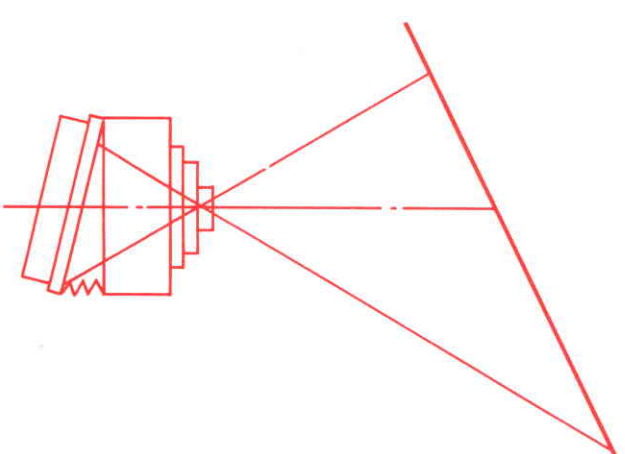
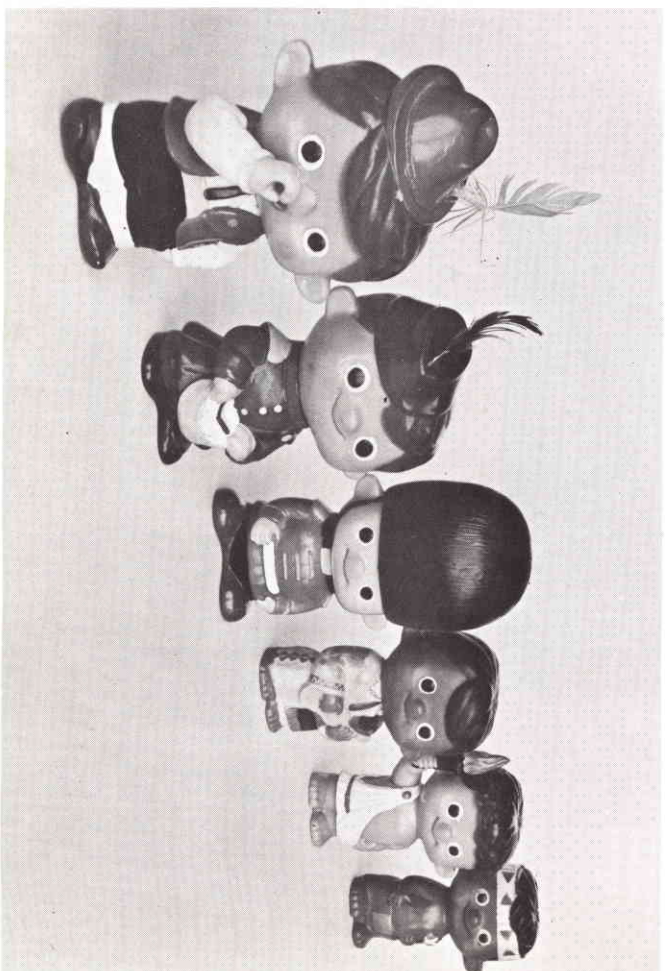
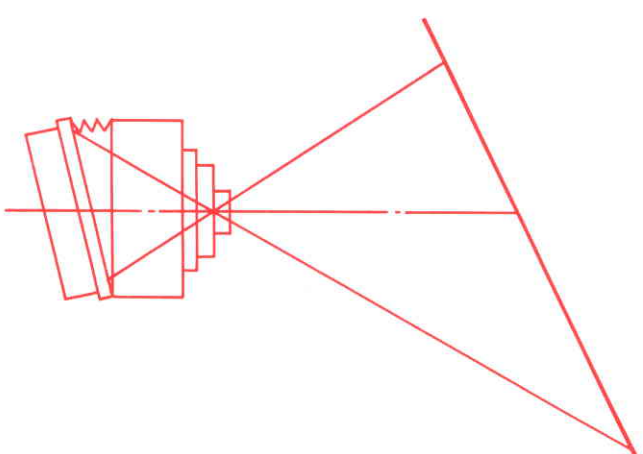
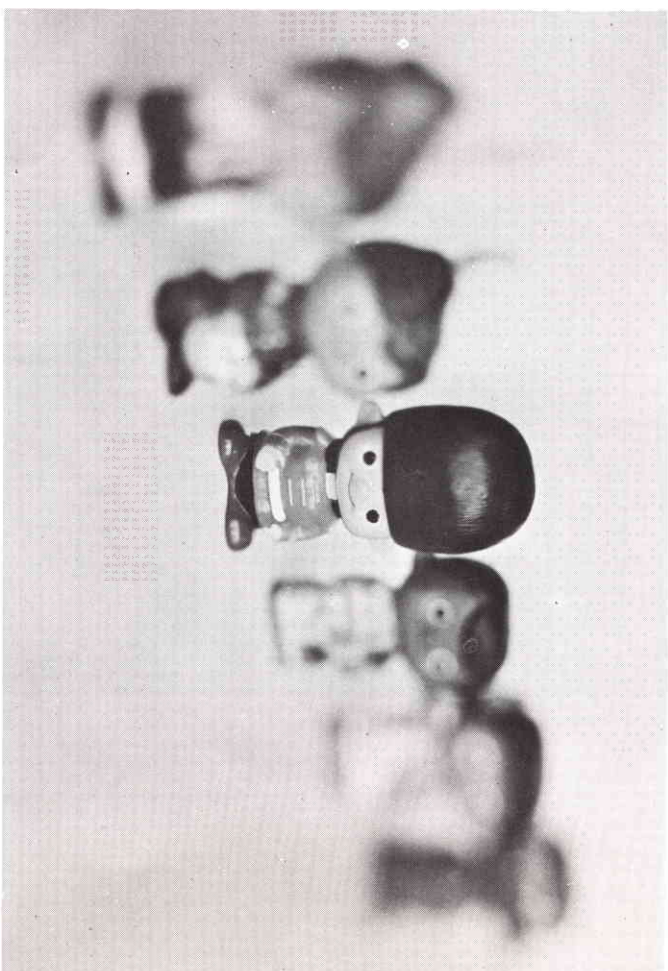
Utilisation pratique de la profondeur de champ

Pour la photographie de près, il est possible de mettre en valeur un sujet, parmi d'autres échelonnés en profondeur, en utilisant simplement le dos inclinable.

En inclinant le dos en sens inverse de l'échelonement en profondeur des plans, il est possible d'obtenir une large zone de netteté.

Para poca profundidad de campo

En fotografía de cerca, un área del sujeto puede ser más recalcada o tener más luz, poniendo las otras áreas fuera de enfoque usando el oscilador del respaldo posterior. Oscile o bascule el respaldo posterior en la dirección opuesta utilizada para obtener profundidad de campo adicional.



For perspective rendition

Mamiya Press Super 23 can correct the converging lines of perspectives (controls the contour of the image on the film) to some degree.

While observing the subject on the focusing screen, swing or tilt the back mount in parallel with the subject being photographed, adjust the perspective, focus on the most important part of the subject and turn the aperture control lever until the aperture covers the subject in the depth of field.

By retracting the lens-shutter assembly of the 100mm f/3.5 lens, a slight perspective rendition can be achieved on the subject even at further than medium distance. In this case, depth of field can be controlled only by the aperture setting.

* Perspective rendition can be achieved with a wide angle lens on a subject only at close range. Using other long focal length lenses which do not retract, perspective rendition cannot be achieved on the subject further than medium distance.

Perspektivische Wiedergabe.

Die Mamiya Press Super 23 bietet die Möglichkeit, bis zu einem gewissen Grad perspektivische Korrekturen auszuführen.

Während Sie das Objekt auf der Mattscheibe beobachten, schwenken Sie die Filmebene so, daß sie parallel zu dem Objekt steht; stellen Sie die Entfernung auf den wichtigsten Teil des Aufnahmegegenstandes ein. Der Blendenwert ist so zu bemessen, daß der Aufnahmegegenstand innerhalb des Schärfebereichs liegt.

Das Objektiv f 3.5/100 mm gestattet in zurückgesetzter Position perspektivische Wiedergabe selbst von Objekten im mittleren und weiteren Entfernungsbereich. In diesem Fall läßt sich die Tiefenschärfe nur mit Hilfe der Blende kontrollieren.

* Bei Verwendung von Weitwinkelobjektiven ist eine perspektivische Objektwiedergabe nur im Nahbereich möglich. Andere Objektive mit langer Brennweite, die sich nicht zurücksetzen lassen, eignen sich nicht für eine perspektivische Wiedergabe von Objekten, welche im weiteren Entfernungsbereich liegen.

Restitution de la perspective réelle.

L'oeil a la possibilité de voir toujours correctement les verticales alors que l'objectif a parfois tendance à les converger.

Mais le dos basculant du Mamiya Press Super 23 offre la possibilité de redresser—jusqu'à une certaine limite—les lignes qui semblent converger vers un point situé à l'infini.

Il suffit lors du contrôle de l'image sur le verre dépoli, d'agir d'une part sur la position de ce verre dépoli (inclinaison, décentrement) et d'autre part sur le diaphragme afin d'obtenir la netteté voulue sur toute l'image. Voir exemples ci-contre.

Avec l'objectif 1 : 3,5 de 100 mm, on peut améliorer encore plus cette perspective en faisant rentrer le bloc "objectif-obturateur" et agissant sur le diaphragme et le dos basculant.

* Avec l'objectif de grand-angulaire l'amélioration de la perspective n'est possible que sur les sujets proches.

Avec les objectifs de longue focale, en monture non-rentante, on peut améliorer la perspective que pour les sujets placés à une distance moyenne et endeca.

Para corrección de perspectiva

La Mamiya Press Super 23 puede corregir las líneas convergentes de perspectiva (controla el contorno de la imagen de la película) en cierto grado.

Mientras observa el sujeto en la pantalla de enfoque, oscile o bascule el montaje posterior paralelamente con el sujeto que va a fotografiar, ajuste la perspectiva, enfoque la parte más importante del sujeto, y gire la palanca de control de la abertura hasta que la abertura cubre el sujeto en la profundidad de campo.

Plegando el conjunto obturador-objeto del objetivo de 100 mm, f/3.5, se puede obtener una perspectiva ligera del sujeto, incluso a más distancia del promedio. En este caso, la profundidad de campo puede ser controlada solamente mediante el ajuste de la abertura.

* La corrección de la perspectiva puede ser lograda con un objetivo granangular en un sujeto que esté cercano. Usando otros objetivos de longitud focal larga que no se plegan, la corrección de la perspectiva no puede ser lograda en el sujeto si está a más de una distancia media.

